

| Chambre des Représentants |                              | Kamer der Volksvertegenwoordigers  |                        |
|---------------------------|------------------------------|------------------------------------|------------------------|
| Session de 1935-1936      | N° 75                        |                                    | Zittingsjaar 1935-1936 |
|                           | SEANCE<br>du 22 janvier 1936 | VERGADERING<br>van 22 Januari 1936 |                        |

**PROJET DE LOI**

approuvant le Traité d'arbitrage et de règlement judiciaire et de conciliation, signé à Caracas le 14 août 1935 entre la Belgique et les Etats-Unis du Vénézuéla.

**EXPOSE DES MOTIFS**

MADAME, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de soumettre à l'approbation des Chambres législatives le traité d'arbitrage, de règlement judiciaire et de conciliation conclu le 14 août 1935 entre la Belgique et les Etats-Unis du Vénézuéla.

Les conventions d'arbitrage que la Belgique a conclues postérieurement aux accords de Locarno se sont en général inspirées d'un même type et elles ne diffèrent entre elles que par quelques variantes. Le texte de ces conventions reproduit en effet, sauf quelques modifications de détail, le modèle A de convention bilatérale que l'Assemblée de la Société des Nations a recommandé à l'attention des Etats, par une résolution du 26 septembre 1928. D'après ses dispositions, aucun différend, de quelque nature qu'il soit, n'échappe au règlement pacifique. Après avoir été soumis, si les gouvernements contractants le jugent bon, à une commission permanente de conciliation, les litiges de caractère juridique doivent être déférés à la Cour permanente de Justice internationale à moins que les Hautes Parties contractantes ne s'entendent pour recourir à un tribunal arbitral. Quant aux autres différends ils sont soumis obligatoirement à la Commission permanente de conciliation et, en cas de non-conciliation, déférés éventuellement ensuite à un Tribunal d'arbitrage.

Le traité que j'ai l'honneur de soumettre à l'approbation des Chambres législatives s'écarte quelque peu du type de convention tel qu'il est défini ci-dessus, le Gouvernement vénézuélien ayant exprimé le désir de conclure avec la Belgique un traité du genre de celui qu'il avait conclu avec les Pays-Bas le 5 avril 1933. Le Gouvernement belge a d'ailleurs obtenu que le texte ainsi choisi pour modèle fût amendé en quelques points.

**ONTWERP VAN WET**

tot goedkeuring van het Verdrag van arbitrage, gerechtelijke regeling en verzoening, geteekend te Caracas, den 14<sup>n</sup> Augustus 1935, tusschen België en de Vereenigde Staten van Venezuela.

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Ik heb de eer het Verdrag van arbitrage, gerechtelijke regeling en verzoening, gesloten den 14<sup>n</sup> Augustus 1935 tusschen België en de Vereenigde Staten van Venezuela, aan de Wetgevende Kamers ter goedkeuring te onderwerpen.

De arbitrage-overeenkomsten die België na de akkoorden van Locarno heeft aangegaan, werden over het algemeen naar een zelfde model opgemaakt en verschillen onderling slechts door eenige varianten. De tekst dezer overeenkomsten is namelijk, behoudens eenige wijzigingen van ondergeschikten aard, de weergave van het model A van tweezijdige overeenkomst waarop de Vergadering van den Volkenbond de aandacht der Staten gevestigd heeft door een besluit dd. 26 September 1928. Volgens de bepalingen dezer overeenkomst ontkomt er geen geschil, van welken aard ook, aan de vreedzame regeling. Na onderworpen te zijn geweest, met het goedvinden der contracteerende regeeringen, aan eene Permanente Verzoeningscommissie, dienen de geschillen van juridischen aard aan het Permanente Hof van Internationale Justitie te worden onderworpen, tenware de Hooge Verdragsluitende Partijen het eens werden om hun toevlucht te nemen tot een Scheidsgerecht. Wat de andere geschillen betreft, deze zullen op verplichtende wijze aan de Permanente Verzoeningscommissie onderworpen en, in geval van niet verzoening, eventueel naar een Scheidsgerecht verwezen worden.

Het Verdrag dat ik de eer heb aan de Wetgevende Kamers ter goedkeuring voor te leggen, wijkt enigszins af van het type van overeenkomst zooals het hierboven wordt omschreven, — doordien de Venezolaansche Regeering den wensch had uitgedrukt met België een verdrag aan te gaan in den aard van het verdrag dat zij op 5 April 1933 met Nederland had gesloten. De Belgische Regeering heeft trouwens verkregen dat de aldus als model gekozen tekst op enkele punten gewijzigd werd.

D'après les clauses de la Convention belgo-vénézuélienne, tous les différends devront être réglés pacifiquement. Tous les litiges de caractère juridique seront soumis soit à un tribunal d'arbitrage, soit à la Cour permanente de Justice internationale. Avant toute procédure devant cette Cour ou devant un tribunal arbitral, les différends de nature juridique pourront être soumis, de commun accord, à une commission permanente de conciliation (Art. 3). Tous les conflits autres que juridiques, seront soumis obligatoirement à la Commission permanente de conciliation, sur demande d'une seule des parties (Art. 7). L'article 5 du traité mérite de retenir une particulière attention. Il a trait aux litiges survenant entre un particulier d'un Etat et le Gouvernement de l'autre Etat, le Gouvernement du premier Etat prenant fait et cause pour son ressortissant. Dans cette hypothèse, le traité ne sera pas applicable si selon le droit interne de l'Etat défendeur, le litige est de la compétence des tribunaux nationaux de cet Etat, à moins toutefois qu'il n'y ait déni de justice ou retard abusif dans l'action des tribunaux ou qu'il s'agisse d'une décision judiciaire incompatible avec les obligations internationales de l'Etat, ou manifestement injuste.

Rien n'est prévu en cas d'échec de la procédure de conciliation dans les litiges autres que juridiques; il sera nécessaire de recourir au Conseil de la Société des Nations suivant le droit commun. Il convient d'observer à ce propos, que les conventions d'arbitrage, signées à Locarno le 16 octobre 1925, et notamment la Convention belgo-allemande, soumettent expressément les différends non juridiques au Conseil de la Société des Nations.

A vrai dire, le mode de règlement des différends politiques n'a pas beaucoup d'importance dans les relations de la Belgique avec le Vénézuéla.

La Convention du 14 août 1935 ne manquera pas de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays.

J'ai la confiance, Madame et Messieurs, que vous voudrez bien accepter le projet de loi ci-joint portant approbation du Traité belgo-vénézuélien d'arbitrage, de règlement judiciaire et de conciliation.

*Le Ministre des Affaires étrangères  
et du Commerce extérieur,*

Volgens de bepalingen der Belgisch-Venezolaansche Overeenkomst, zullen al de geschillen op vreedzame wijze moeten geregeld worden. Al de geschillen van juridischen aard zullen onderworpen worden hetzij aan een scheids-gerecht hetzij aan het Permanente Hof van Internationale Justitie. Voor dat eenige procedure vóór dit Hof of vóór een Scheidsgerecht ingesteld wordt, zullen de geschillen van juridischen aard in gemeen overleg aan een permanente verzoeningscommissie kunnen onderworpen worden (Art. 3). Al de andere dan juridische geschillen, zullen op verplichtende wijze aan de Permanente Verzoeningscommissie onderworpen worden op verzoek van een enkele der partijen (Art. 7). Artikel 5 van het Verdrag verdient bijzondere aandacht. Het heeft betrekking op geschillen die ontstaan tusschen een particulier van een Staat en de Regeering van den anderen Staat, waarbij de Regeering van eerstgenoemden Staat partij kiest voor haren onderhoorige. In dit geval zal het verdrag niet van toepassing zijn indien, volgens het nationale recht van den verwerenden Staat, het geschil tot de bevoegdheid behoort der nationale rechtbanken van dien Staat, tenzij men evenwel staat vóór een rechtsweigerig of vóór een onverantwoorde vertraging in het optreden van het gerecht, of wanneer het gaat om een rechterlijke beslissing die onvereinigbaar is met de internationale verplichtingen van den Staat of die bepaald onrechtvaardig is.

Niets is voorzien voor het geval van mislukking der verzoeningsprocedure in de andere dan juridische geschillen; het zal noodig zijn de bemiddeling van den Raad van den Volkenbond in te roepen volgens het gemeene recht. In dit verband dient te worden opgemerkt dat de Arbitrage-verdragen geteekend te Locarno den 16<sup>n</sup> October 1925, en inzonderheid het Belgisch-Duitsche Verdrag, de niet juridische geschillen uitdrukkelijk aan den Raad van den Volkenbond onderwerpen.

Eigenlijk heeft de wijze van regeling der politieke geschillen niet veel belang in de betrekkingen van België met Venezuela.

De Overeenkomst van 14 Augustus 1935 zal ongetwijfeld de vriendschapsbanden die de beide landen vereenigen nog nauwer toehalen.

Ik vertrouw, Mevrouw en Mijne Heeren, dat U het bijgaande ontwerp van wet tot goedkeuring van het Belgisch-Venezolaansch verdrag van arbitrage, gerechtelijke regeling en verzoening wel zult willen aannemen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken  
en Buitenlandschen Handel,*

P. VAN ZEELAND.

**PROJET DE LOI**

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

## ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé le Traité d'arbitrage, de règlement judiciaire et de conciliation, signé à Caracas le 14 août 1935 entre la Belgique et les Etats-Unis du Vénézuéla.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1935.

**LEOPOLD**

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères  
et du Commerce extérieur,*

P. VAN ZEELAND.

**WETSONTWERP**

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast in Onzen naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

## EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het verdrag van arbitrage, gerechtelijke regeling en verzoening, geteekend te Caracas, den 14<sup>en</sup> Augustus 1935 tusschen België en de Vereenigde Staten van Venezuela.

Gegeven te Brussel, den 23<sup>en</sup> December 1935.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken  
en Buitenlandschen Handel,*

**VERDRAG**

**TRAITE**  
d'arbitrage, de règlement judiciaire et de conciliation  
entre la Belgique et les Etats-Unis du Vénézuéla.

van arbitrage, gerechtelijke regeling en verzoening  
tusschen België en de Vereenigde Staten van Venezuela.

## VERTALING

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES  
et  
LE PRESIDENT DES ETATS-UNIS DU VENEZUELA,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN  
en  
DE PRESIDENT DER VEREENIGDE STATEN  
VAN VENEZUELA,

animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Belgique et les Etats-Unis du Vénézuéla et de favoriser le règlement pacifique des divergences qui peuvent arriver à diviser les deux Etats,

beziel'd met den wensch de vriendschapsbanden, die België en de Vereenigde Staten van Venezuela verbinden, nauwer aan te halen en de vreedzame regeling te bevorderen van de oncenigheden, die beide Staten zouden kunnen verdeelen,

ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

Monsieur Hadelin ROTHE, Chargé d'Affaires de Belgique au Vénézuéla,

LE PRESIDENT DES ETATS-UNIS DU VENEZUELA,

Monsieur le Docteur Pedro ITRIAGO CHACIN, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à résoudre d'une manière amicale les conflits et divergences qui viendraient à s'élever entre les deux pays, et qui n'auraient pu être résolus, dans un délai raisonnable, par les procédés diplomatiques ordinaires.

#### ARTICLE 2.

Tous les litiges de nature juridique qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, y compris ceux relatifs à l'interprétation du présent Traité, seront soumis soit à un Tribunal arbitral, soit à la Cour permanente de Justice internationale, conformément aux dispositions suivantes.

La disposition du paragraphe précédent ne s'appliquera pas aux controverses nées de faits qui sont antérieurs au présent traité et qui appartiennent au passé, ainsi qu'aux controverses portant sur des questions que le droit international laisse à la compétence exclusive des Etats.

Les controverses pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres traités en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglées conformément aux dispositions des dits traités.

#### ARTICLE 3.

Avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant le Tribunal arbitral, le litige pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis afin de conciliation à une Commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

hebben besloten te dien einde een verdrag aan te gaan en hebben tot Hun respectieve Gevolmachtigden benoemd, te weten :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

den heer Hadelin ROTHE, Zaakgelastigde van België in Venezuela;

DE PRESIDENT DER VEREENIGDE STATEN  
VAN VENEZUELA,

den heer Doctor Pedro ITRIAGO CHACIN, Minister van Buitenlandsche Zaken,

welke, na elkander inzage te hebben verleend van hun in goeden en behoorlijken vorm bevonden respectieve volmachten, aangaande de volgende bepalingen overeengekomen zijn :

#### EERSTE ARTIKEL.

De Hooge Verdragsluitende partijen gaan wederzijds de verplichting aan de geschillen en oneenigheden die tusschen beide landen zouden oprijzen en die niet binnen een redelijken termijn door de gewone diplomatieke middelen zouden kunnen geslecht zijn op vriendschappelijke wijze op te lossen.

#### ARTIKEL 2.

Al de geschillen van juridischen aard, die door gewone diplomatieke middelen niet in der minne zouden kunnen geregeld zijn, met inbegrip van degene betreffende de uitlegging van onderhavig Verdrag, zullen overeenkomstig de volgende bepalingen onderworpen worden hetzij aan een Scheidsgerecht, hetzij aan het Permanente Hof van Internationale Justitie.

De bepaling van voorgaande paragraaf zal niet van toepassing zijn op geschillen voortvloeiend uit feiten die zich vóór het sluiten van onderhavig Verdrag hebben voorgedaan en die tot het verleden behooren, noch op geschillen gaande over kwesties die door het volkenrecht aan de uitsluitende bevoegdheid der Staten overgelaten worden.

De geschillen voor welke oplossing een bijzondere procedure voorzien is door andere tusschen de Hooge Verdragsluitende partijen van kracht zijnde verdragen, zullen overeenkomstig de bepalingen van gezegde verdragen geregeld worden.

#### ARTIKEL 3.

Alvorens tot eenige procedure voor het Permanente Hof van Internationale Justitie of voor het Scheidsgerecht over te gaan, zal het geschil, in gemeen overleg tusschen de partijen, met het oog op verzoening kunnen onderworpen worden aan een Permanente Internationale Commissie, genaamd Permanente Verzoeningscommissie en opgericht overeenkomstig onderhavig Verdrag.

## ARTICLE 4.

Si, dans le cas d'un des litiges visés à l'article 2, les deux Parties n'ont pas eu recours à la Commission permanente de conciliation ou si celle-ci n'a pas réussi à concilier les Parties, le litige sera soumis d'un commun accord par voie de compromis, soit à un tribunal arbitral qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à la Cour permanente de Justice internationale qui statuera dans les conditions et suivant la procédure prévues par son Statut.

A défaut d'accord entre les Parties sur le choix de la juridiction, sur les termes du compromis ou, dans le cas où elles ont choisi l'arbitrage, sur le choix des arbitres, chacune des deux Parties pourra porter le litige devant la Cour permanente de Justice internationale, laquelle jugera sur la base des prétentions qui lui auront été soumises.

## ARTICLE 5.

S'il s'agit d'une contestation ayant son origine dans une réclamation d'un ressortissant de l'un des deux Etats contre l'autre Etat, dont l'objet, d'après la législation intérieure de cette dernière partie, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, les dispositions du présent traité ne sont applicables que dans le cas de déni de justice y compris retard abusif de la part des tribunaux et dans le cas d'une décision judiciaire qui n'est pas susceptible de recours et qui est incompatible avec les obligations découlant d'un traité ou avec les autres obligations internationales de l'Etat, ou qui est manifestement injuste.

Si l'un des cas visés ci-dessus se présente, la solution pourra être recherchée par l'arbitrage ou par la voie judiciaire, selon les dispositions de l'article 4.

Le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent traité qu'après épuisement des recours ordinaires légaux.

## ARTICLE 6.

Si le tribunal arbitral ou la Cour permanente de Justice internationale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de ladite partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou mesure, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'il devra être accordé par la

## ARTIKEL 4.

Indien beide Partijen, in het geval van een der in artikel 2 bedoelde geschillen, hun toevlucht niet hebben genomen tot de Permanente Verzoeningscommissie of zoo deze laatste er niet in geslaagd is de Partijen tot overeenstemming te brengen, zal het geschil in gemeen overleg, door middel van een compromis, onderworpen worden hetzij aan een Scheidsgerecht, dat uitspraak zal doen onder de voorwaarden en volgens de procedure voorzien door de Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame beslechting der internationale geschillen, hetzij aan het Permanente Hof van Internationale Justitie, dat uitspraak zal doen onder de voorwaarden en volgens de procedure voorzien door zijn Statuut.

Bij gebrek aan overeenstemming tusschen de Partijen over de keus der rechtsmacht, over de bewoordingen van het compromis ofwel, ingeval zij de voorkeur hebben gegeven aan arbitrage, over de keus der scheidsrechters, zal elk van beide partijen het geschil kunnen brengen voor het Permanente Hof van Internationale Justitie, dat rechtspreken zal op grond van de aanspraken die aan hetzelfde zullen onderworpen zijn.

## ARTIKEL 5.

Wanneer het gaat om een betwisting die haar oorsprong heeft in een vordering van een onderhoorige van een van beide Staten tegen den anderen Staat, waarvan het voorwerp, volgens de binnenlandsche wetten dezer laatste partij, tot de bevoegdheid van de nationale rechtbanken dezer laatste behoort, zijn de bepalingen van onderhavig verdrag slechts van toepassing in geval van rechtsweigeren, met inbegrip van overdreven vertraging vanwege de rechtbanken, alsmede in het geval van een rechterlijke beslissing die niet vatbaar is voor hooger beroep en die overeenigbaar is met de verplichtingen voortvloeiend uit een verdrag of met de andere internationale verplichtingen van den Staat, of die klaarblijkelijk onbillijk is.

Wanneer een der bovenbedoelde gevallen zich voordoet, zal de oplossing door arbitrage of langs den gerechtelijken weg kunnen nagestreefd worden, volgens de bepalingen van artikel 4.

Het geschil zal aan de in onderhavig verdrag voorziene procedure slechts onderworpen worden, nadat er gebruik gemaakt werd van al de gewone rechtsmiddelen van hooger beroep.

## ARTIKEL 6.

Moest het Scheidsgerecht of het Permanent Hof van Internationale Justitie verklaren dat een beslissing genomen of een maatregel bevolen door een rechterlijke of eenige andere overheid van een der gedingvoerende partijen geheel of gedeeltelijk in strijd is met het volkenrecht, en moest het grondwettelijk recht van gezegde Partij niet toelaten of slechts op onvolledige wijze toelaten de gevolgen van deze beslissing of van dezen maatregel te doen verdwijnen, zoo komen de Hooge Verdragsluitende Partijen

sentence arbitrale ou judiciaire, à la partie lésée, une compensation équitable.

#### ARTICLE 7.

Toutes questions sur lesquelles les Hautes Parties contractantes seraient divisées sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires et dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement ainsi qu'il est prévu par l'article 2 du présent traité et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité ou une convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et dans tous les cas de leur présenter un rapport. Cette disposition ne s'applique pas aux controverses nées de faits qui sont antérieurs au présent traité et qui appartiennent au passé.

A défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la Commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de soumettre directement, après un préavis d'un mois à l'autre Partie, la question à ladite Commission.

S'il y a contestation entre les Parties sur la question de savoir si le différend a ou non la nature d'un des litiges mentionnés dans l'article 2 et est susceptible d'être résolu par un jugement, cette contestation sera, préalablement à toute procédure devant la Commission permanente de conciliation, soumise à la décision de la Cour permanente de Justice internationale.

#### ARTICLE 8.

La Commission permanente de conciliation prévue par le présent traité sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir : les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un Commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront d'un commun accord les trois autres Commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances; ces trois Commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Hautes Parties contractantes désigneront le Président de la Commission.

Les Commissaires sont nommés pour six ans, leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

#### ARTICLE 9.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

overeen dat bij de scheidsrechterlijke of rechterlijke uitspraak aan de benadeelde Partij een rechtmatige vergelding zal moeten verleend worden.

#### ARTIKEL 7.

Al de kwesties waarover de Hooge Verdragsluitende partijen zouden verdeeld zijn zonder ze in der minne door de gewone diplomatieke middelen te kunnen oplossen, en waarvan de oplossing niet zou kunnen nagestreefd worden door een vonnis, zooals voorzien is door artikel 2 van onderhavig verdrag, en voor welker regeling nog geen procedure zou voorzien zijn door een tusschen de Partijen van kracht zijnde verdrag of overeenkomst, zullen onderworpen worden aan de Permanente Verzoeningscommissie, die gelast zal zijn aan de Partijen een aannemelijke oplossing voor te stellen en hun in ieder geval een verslag te onderwerpen. Deze bepaling is niet van toepassing op geschillen voortspruitend uit feiten die zich vóór het sluiten van onderhavig verdrag hebben voorgedaan en die tot het verleden behoren.

Bij gebrek aan eensgezindheid tusschen partijen aangaande het bij de Commissie in te dienen verzoek, zal de eene of de andere onder hen het recht hebben de kwestie aan gezegde Commissie te onderwerpen, mits een maand vooraf daarvan kennis te geven aan de andere Partij.

In geval van betwisting tusschen Partijen over de vraag of het geschil al dan niet den aard heeft van een der in artikel 2 vermelde geschillen en of het door een vonnis kan opgelost worden, zal deze betwisting, vóór dat enige procedure vóór de Permanente Verzoeningscommissie gevoerd wordt, aan de beslissing van het Permanente Hof van Internationale Justitie onderworpen worden.

#### ARTIKEL 8.

De door onderhavig Verdrag voorziene Permanente Verzoeningscommissie zal samengesteld zijn uit vijf leden die zullen benoemd worden als volgt : De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen ieder een Commissaris benoemen, gekozen onder hun respectieve onderhoorigen en zullen in gemeen overleg de drie andere Commissarissen benoemen onder de onderhoorigen van derde Mogendheden; deze drie Commissarissen zullen van verschillende nationaliteit moeten zijn en onder hen zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen den Voorzitter der Commissie aanwijzen.

De Commissarissen worden benoemd voor zes jaar; hun mandaat kan vernieuwd worden. Zij zullen in functie blijven totdat zij vervangen worden en, in elk geval, totdat de werkzaamheden waarmede zij bezig zijn op het oogenblik van het verstrijken van hun mandaat voltooid zijn.

Er zal zoo spoedig mogelijk worden voorzien in de vacatures die zouden ontstaan ten gevolge van overlijden of ontslag of eenige ander verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

#### ARTIKEL 9.

De Permanente Verzoeningscommissie zal samengesteld worden binnen de zes maanden volgend op de uitwisseling der bekrachtigingen van het onderhavig Verdrag.

Si la nomination des membres à désigner d'un commun accord, n'intervenait pas dans ledit délai, à défaut d'autre entente, les Hautes Parties contractantes prieront le Président de la Cour permanente de Justice internationale de faire les nominations requises. Si le Président est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, le Vice-Président sera prié de procéder à ces nominations. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des parties, le premier des autres juges selon l'ordre du tableau de la Cour, qui n'est ressortissant d'aucune des parties, sera prié de procéder à ces nominations.

## ARTICLE 10.

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président dans les conditions prévues, selon les cas, par les articles 3 et 7.

La requête, après avoir exposé l'objet du litige contiendra l'invitation à ladite Commission, de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

## ARTICLE 11.

Dans un délai de 15 jours à compter de la date où l'une des Hautes Parties contractantes aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son Commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en ferait immédiatement la notification à l'autre partie; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de 15 jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

## ARTICLE 12.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cet effet toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable, et s'il y a lieu, leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un rapport qui en constatera le résultat et dont un exemplaire sera remis à chacune des Parties.

Les Parties ne seront jamais liées par les considérations de fait, de droit ou autres, auxquelles la Commission se sera arrêtée.

Mocht de benoeming der in gemeen overleg aan te stellen leden niet binnen dien termijn geschieden, dan zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen, bij onstentenis van een ander akkoord, den Voorzitter van het Permanente Hof van Internationale Justitie verzoeken tot de vereischte benoemingen over te gaan. Indien de Voorzitter verhinderd is of indien hij onderhoorige van een der Partijen is, zal de ondervoorzitter verzocht worden tot deze benoemingen over te gaan. Indien deze laatste verhinderd is of indien hij onderhoorige is van een der Partijen, zal de eerste der andere rechters, volgens de volgorde der lijst van het Hof, die van geen der Partijen onderhoorige is, verzocht worden deze benoemingen te doen.

## ARTIKEL 10.

Het geschil zal bij de Permanente Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt worden door middel van een verzoekschrift tot den Voorzitter gericht onder de voorwaarden voorzien, volgens de verschillende gevallen, door artikels 3 en 7.

Het verzoekschrift zal, na een uiteenzetting van het voorwerp van het geschil, de uitnodiging aan gezegde Commissie bevatten om over te gaan tot alle maatregelen die geschikt zijn om tot een verzoening te leiden.

Indien het verzoekschrift van een enkele der partijen uitgaat, zal deze er onverwijld aan de tegenpartij kennis van geven.

## ARTIKEL 11.

Binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop eene der Hooge Verdragsluitende Partijen een geschil vóór de Permanente Verzoeningscommissie zou gebracht hebben, zal elke Partij, voor het onderzoek van dit geschil, haren Commissaris mogen vervangen door een persoon die eene bijzondere bevoegdheid te dier zake bezit.

De Partij die van dit recht zou gebruik maken, zou er onmiddellijk aan de andere Partij kennis van geven; deze zal in dit geval het recht hebben hetzelfde te doen binnen een termijn van twee weken te rekenen van den datum waarop zij de kennisgeving zal ontvangen hebben.

## ARTIKEL 12.

De Permanente Verzoeningscommissie zal tot taak hebben de betwiste kwesties toe te lichten, te dien einde, door onderzoek of door eenig ander middel, alle nuttige inlichtingen te verzamelen en te trachten de Partijen te verzoenen. Zij zal, na de aangelegenheid te hebben onderzocht, aan de Partijen de bepalingen der haar passend schijnende schikking kunnen uiteenzetten en hun desnoods een termijn toestaan om zich uit te spreken.

Na beëindiging harer werkzaamheden zal de Commissie een verslag opmaken waarin het resultaat er van zal vastgesteld worden en waarvan een exemplaar aan ieder der Partijen zal overhandigd worden.

De Partijen zullen nooit gebonden zijn door de feitelijke, juridische of andere beschouwingen die de Commissie zal uitgebracht hebben.

Sous réserve de la disposition de l'article 7, alinéa 3, les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

## ARTICLE 13.

A moins de stipulations spéciales contraires, la Commission permanente de conciliation règlera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

## ARTICLE 14.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

## ARTICLE 15.

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas publier le résultat des travaux de la Commission sans s'être préalablement consultées.

## ARTICLE 16.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

## ARTICLE 17.

Sauf dispositions contraires du présent traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix.

La Commission ne pourra prendre de décision portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si au moins tous les membres choisis en commun sont présents.

Onder voorbehoud der bepaling van artikel 7, lid 3, en tenzij de Partijen anders overeenkomen, zullen de werkzaamheden der Commissie moeten geëindigd zijn binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop het geschil bij de Commissie aanhangig gemaakt werd.

## ARTIKEL 13.

Behoudens bijzondere andersluidende bepalingen, zal de Permanente Verzoeningscommissie zelf haar procedure regelen die, in ieder geval, contradictoir zal moeten zijn. Inzake onderzoeken, zal de Commissie, tenzij zij er eenparig anders over beslist, zich gedragen naar de bepalingen van Titel III (Internationale Onderzoekscmissie) der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling der internationale geschillen.

## ARTIKEL 14.

Behoudens andersluidende overeenkomst tusschen de Partijen, zal de Permanente Verzoeningscommissie vergaderen ter plaatse door haar Voorzitter aangewezen.

## ARTIKEL 15.

De werkzaamheden van de Permanente Verzoeningscommissie zullen slechts openbaar zijn krachtens een door de Commissie, met de instemming der Partijen, genomen besluit.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich den uitslag van de werkzaamheden der Commissie niet bekend te maken zonder vooraf met elkander overleg te hebben gepleegd.

## ARTIKEL 16.

De Partijen zullen bij de Permanente Verzoeningscommissie vertegenwoordigd zijn door agenten die gelast zijn als tussenpersonen te dienen tusschen gezegde partijen en de Commissie; zij zullen zich bovendien kunnen doen bijstaan door adviseurs en deskundigen door hen te dien einde benoemd en kunnen verzoeken om het verhoor van alle personen wier getuigenis hun nuttig zou schijnen.

De Commissie zal harezijds het recht hebben mondelingen uitleg te vragen aan de agenten, adviseurs en deskundigen van beide Partijen, alsmede aan alle personen die zij het nuttig zou achten te doen verschijnen, met de instemming hunner Regeering.

## ARTIKEL 17.

Behoudens andersluidende bepalingen in onderhavig Verdrag, zullen de besluiten der Bestendige Verzoeningscommissie bij meerderheid van stemmen genomen worden.

De Commissie zal over den grond van het geschil slechts een besluit mogen nemen, indien al de leden behoorlijk werden opgeroepen en zoo ten minste al de gemeenschappelijk gekozen leden aanwezig zijn.

## ARTICLE 18.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à assurer à celle-ci l'assistance de leurs autorités compétentes, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles et à prendre les mesures nécessaires pour permettre à la Commission de procéder sur leur territoire à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

## ARTICLE 19.

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation chacun des Commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Hautes Parties contractantes qui en supporteront chacune une part égale.

## ARTICLE 20.

Dans tous les cas, et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Commission permanente de conciliation, après entente entre les Parties, ou la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son Statut ou le Tribunal arbitral, selon le cas, pourront indiquer dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision, ou aux arrangements qui seraient proposés par la Commission permanente de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte de quelque nature qu'il soit susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

## ARTICLE 21.

Les dispositions du présent traité ne s'appliqueront pas aux différends qui affectent l'intérêt ou se rapportent à l'action d'un Etat tiers.

## ARTICLE 22.

Le présent traité sera ratifié. Les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

## ARTICLE 23.

Le présent traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à compter de son entrée en vigueur. Il sera communiqué pour enregistre-

## ARTIKEL 18.

De Hooge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de werkzaamheden der Permanente Verzoeningscommissie te vergemakkelijken en inzonderheid haar den bijstand van hunne bevoegde overheden te verlenen, haar in zoo ruim mogelijke alle nuttige bescheiden en inlichtingen te verschaffen en de noodige maatregelen te treffen om de Commissie in staat te stellen op hun grondgebied over te gaan tot de dagvaarding en het verhoor van getuigen of van deskundigen en tot begevingen ter plaats.

## ARTIKEL 19.

Tijdens de werkzaamheden van de Permanente Verzoeningscommissie zal elk der Commissarissen een vergoeding ontvangen, waarvan het bedrag zal worden vastgesteld in gemeen overleg tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen, die er elk een gelijk deel van zullen dragen.

## ARTIKEL 20.

In al de gevallen en inzonderheid indien de kwestie waaromtrent de Partijen verdeeld zijn, voortspruit uit daden die reeds verricht zijn of op het punt zijn om verricht te worden, zal de Permanente Verzoeningscommissie, na bereikte overeenstemming tusschen de Partijen, ofwel het Permanente Hof van Internationale Justitie, uitspraak doende overeenkomstig artikel 41 van zijn statuut, of nog het scheidsgerecht, volgens het geval, binnen den korst mogelijken tijd de te nemen voorloopige maatregelen kunnen aanduiden.

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen gaat de verbintenis aan zich te onthouden van elken maatregel die een nadeeligen terugslag zou kunnen hebben op de uitvoering van het besluit, of op de schikkingen die door de Permanente Verzoeningscommissie zouden worden voorgesteld, noch, in het algemeen, tot gelijk welke daad over te gaan, waardoor het geschil zou kunnen verergerd of uitgebreid worden.

## ARTIKEL 21.

De bepalingen van dit verdrag zullen niet van toepassing zijn op de geschillen die raken aan het belang of betrekking hebben op de werking van een derden Staat.

## ARTIKEL 22.

Onderhavig verdrag zal bekrachtigd worden. De bekrachtigingen er van zullen worden uitgewisseld te Brussel zoodra dit mogelijk zal zijn.

## ARTIKEL 23.

Onderhavig verdrag zal in werking treden bij de uitwisseling der bekrachtigingen en een duur hebben van tien jaar te rekenen van zijne inwerkingtreding. Het zal

ment à la Société des Nations conformément à l'article 18 du Pacte. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé tacitement pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure quelconque en vertu de ce traité se trouvait pendant devant la Commission permanente de conciliation, devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant le Tribunal d'arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Caracas, en double exemplaire, espagnol et français, les deux faisant foi, le quatorze août mil neuf cent trente-cinq.

(s.) H. ROTHE.  
(sceau).

(s.) P. ITRIAGO CHACIN.  
(sceau).

voor registratie worden medegedeeld aan den Volkenbond, overeenkomstig artikel 18 van het Pakt. Indien het niet zes maanden voor het verstrijken van gezegde tijdruimte wordt opgezegd, zal het beschouwd worden als zijnde stilzwijgend hernieuwd voor een nieuwe periode van vijf jaar en zoo voorts.

Indien, bij het verstrijken van dit verdrag, er nog eenige procedure krachtens dit verdrag hangend zou zijn voor de Permanente Verzoeningscommissie, voor het Permanente Hof van Internationale Justitie of voor het Scheidsgerecht zal deze procedure tot aan hare beëindiging worden voortgezet.

Ter oorkonde waarvan, de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag onderteeekend en er hunne zegels op aangebracht hebben.

Gedaan te Caracas, in twee exemplaren, Spaansch en Fransch, beide rechtsgeldig zijnde, den veertienden Augustus negentienhonderd vijf en dertig.

(g.) H. ROTHE.  
(zegel).

(g.) P. ITRIAGO CHACIN.  
(zegel).